

# 『西洋鏡』里的中国与妇女

宋少鹏 著

文明的性别标准和晚清

女权论述



女子者，國民之母也。

強國中國必強女子，

強強中國必強女子，

強文明中國，

必先文明我女子，

強普救中國必先普救我女子，

強可於也。

女子者，

文明之母也。



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

宋少鹏 著

# 『西洋镜』里的中国与妇女

文明的性别标准和晚清  
女权论述



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目(CIP)数据

“西洋镜”里的中国与妇女：文明的性别标准和晚清女权论述/宋少鹏著. --北京：社会科学文献出版社，2016.5

ISBN 978 - 7 - 5097 - 7476 - 2

I. ①西… II. ①宋… III. ①女权运动 - 思想史 - 研究 - 中国 - 近代 IV. ①D442.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 094581 号

---

## “西洋镜”里的中国与妇女：文明的性别标准和晚清女权论述

著 者 / 宋少鹏

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 袁卫华

责任编辑 / 卫 羚 周志宽

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029

网址：[www.ssap.com.cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：15 字 数：174 千字

版 次 / 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 7476 - 2

定 价 / 79.00 元

---

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

# 目 录

绪 论	1
第一章 欧美文明论中的性别标准	5
一 文明的标准	5
二 文明的性别标准	12
第二章 文明的性别标准在中国：废缠足与兴女学	21
一 性别标准初入中国：传教士谨慎传播	21
二 性别标准在中国的转化：林乐知与 《全地五大洲女俗通考》	27
三 性别标准在中国的效应：观于人的耻辱和废缠足	38
四 文明的政治-经济标准之性别要求：女国民、 国民之母和生利之人	47
五 文明中国的方法：倡女权与兴女学	62
第三章 文明论指引下的“女权”译介：中国关切和 译介中的遮蔽转换	67
一 译书与强国：马君武“女权”译作的影响	67
二 国族征召女权：“女权”译介中的遮蔽和转化	73



第四章 女性的声音：对国族话语的翻转和颠覆·····	108
一 文明论框架里的女权论述：独立意识和男女平等·····	109
二 超越文明论：无政府主义框架内的 “女界革命”·····	136
参考文献·····	169
索引·····	176
附录一 清末民初“女性”观念的建构·····	179
附录二 平等和差异：近代性“别”观念双重 特性的建构·····	206
后记：本书的缘起·····	229

## 绪 论

女子者，国民之母也。欲新中国必新女子，欲强中国必强女子，欲文明中国，必先文明我女子，欲普救中国必先普救我女子，无可疑也。

女子者，文明之母也。

——金天翮，《女子世界》发刊词，1904年1月17日

西谚曰：“女子者，生产文明者也。”又曰：“女子者，社会之母也。”故女子为社会中最要之人，亦责任至重之人也。

——何香凝，《敬告我同胞姊妹》，《江苏》1903年6月

“国民之母”的提法，中国学界非常熟悉，但似乎没有注意“文明之母”的提法。近代中国的女权论述从其滥觞就在国族主义框架之内，这在很大程度上规导了中国百年的女权论述及其实践，所以，近代妇女史一直关注女权与国族之间的关系。把现代



“西洋镜”里的中国与妇女：

文明的性别标准和晚清女权论述

民族国家视为理所当然的起点，在国族框架内探究中国女权思想和实践的特色，不仅未探究女权与国族之所以勾连的历史语境及其复杂的理论转换，而且有意无意地忽略了国族框架外的女权论述。因此，这方面的研究对很多问题仍未给出很好的解释。比如，为什么女权论述会成为国家论述中的内在一环？为什么“欲新中国必新女子，欲强中国必强女子”？为什么近代中国在寻求建立现代民族国家的同时，会产生“兴女权”的要求？为什么当时自认“先进”的男子愿意讨论女权？女权被国族主义吸纳是普遍现象抑或只是中国特色？中国的女权观念是西学东渐的一个结果，从时间上看，欧洲文明观在中国的传播、近代民族国家的诉求、女权思潮的出现几乎是同步的，这种同步是偶合还是有内在关联？欧洲意义上的“文明”——作为有别于文教昌明之古典含义——在近代为什么与“女权”一起出现呢？在晚清时人的观念中，“文明”所指什么？“女权”又所指什么？为什么强中国必须文明中国？为什么“国民之母”同时又是“文明之母”？中国女权的思想与欧美文明观有什么样的谱系渊源？

本书聚焦于中国女权思潮和实践的缘起阶段，在全球史的视野中，把晚清中国的女权论述和实践放置在西方文明论在近代中国传播、转化的大理论图景中，尝试着来回答这些问题。全书分四个部分。

第一部分，探究欧美文明论中的性别标准以及成为标准的原因。19世纪中期，妇女地位作为衡量社会文明程度标尺的观念在欧洲确立，并进入教科书，成为普通民众的普遍观念。

第二部分，考察欧洲文明论的性别标准在晚清如何传入中

国，如何经历在中国语境下的转化，以及对中国社会、中国妇女产生了什么影响？在文明的性别标准下，缠足被视为野蛮旧俗，应该被废除。出于构建国民—国家和资本主义工商业的政治、经济的要求，国家不仅需要征用女性的生育力和劳动力，而且需要对女性的身心进行现代化的重置。对未来国家和未来社会的想象也重构了中国妇女安“身”立“命”的传统意义，女性“无才是德”（不学无术）、“分利之人”（无用之人）的刻板形象被逐渐建构起来。同时，女权被视为迈进文明新时代的关键。

第三部分，考察马君武译介的斯宾塞和约翰·穆勒的女权论述，通过与母本的对照，展示译本如何通过遮蔽和转换，维护西方的文明榜样，再塑男性的优越地位。在文明阶序中处于“半文明”的中国，把学习西方和译介西学视为强国的一种手段。这时，西方女权学说也作为强国工具输入中国。但是，斯宾塞和约翰·穆勒著书立说是为了本国社会，是写给本国（男）人看的，他们按照文明的性别标准为女权辩护时，批评西方社会对待女性的法律制度是野蛮习俗的残留。也就是说，从斯宾塞和穆勒的原著无法得出西方是文明社会榜样的结论，而且两者都是在性别关系上讨论女性相对于男性的权利平等。那么，马君武的译文是如何维护西方的文明形象，同时让女权服务于国族建构的任务，使同等自由转化成义务平等？这种遮蔽和转化在理论和逻辑上是怎么实现的？

第四部分，聚焦晚清女性论者的女权论述，探讨女性是如何回应由男性开辟的女权论述的。对待西式文明论的不同态度，女性论者的女权论述分成两支脉络。①接受西式文明图景的女性论者延续着由男性开辟的将女权与国族捆绑前行的路径，在国族框





## “西洋镜”里的中国与妇女： 文明的性别标准和晚清女权论述

架内展开女权论述，但在与男性相似的话语中仍能辨识出有别于男性论者的异音。<sup>②</sup>最具颠覆性的女权论述是何殷震（又称何震）在无政府主义框架下的“女界革命”的论述。这种论述彻底拒绝现代文明蓝图以及此种文明图景下的女权方案，同时也在无政府主义阵营里坚持彻底的“男女革命”的女权路线，拉开了与男性无政府主义者之间的距离，开创了极具原创性的无政府主义的另类女权论述。

# 第一章 欧美文明论中的性别标准

## 一 文明的标准

“civilization”一词18世纪后半叶才进入英语字典，18世纪末期19世纪初期，才成为英文世界中普遍使用的词，并具有了现代含义。“civilization”既指状态，又指过程，表意是与“savagery”（野蛮）、“barbarism”（蒙昧）对立的状态或社会秩序，又指从野蛮、蒙昧进化到文明的历史进程。这个词背后蕴含着相信理性的启蒙主义精神以及相信人类发展的进步主义历史观。<sup>①</sup> 伴随欧洲殖民主义扩张，文明论被用来衡量全球版图上不同地区或人群的发展状态和发展程度。于是，进化史观所支持的人类发展的历史阶段转化成同一时间里处在不同空间的人群/社会的发展等级，

---

<sup>①</sup> [英] 雷蒙·威廉斯：《关键词：文化与社会的词汇》，刘建基译，生活·读书·新知三联书店，2005，第47~50页。



“西洋镜”里的中国与妇女：  
文明的性别标准和晚清女权论述



解说：这幅图被 Samuel Augustus Mitchell 用作 *Mitchell's School Geography* 的封面和扉页。这幅图的名称是“*Stages of Society*”，展现了社会发展的四个历史阶段。从服饰中可辨识出处于“半文明”（half-civilized）阶段的人群是中东地区的民族，处于“文明开化”（civilized and enlightened）阶段的人群应属于欧洲民族。于是，空间转化成时间，不同民族处于文明的不同阶段，欧洲处于文明的最高等级。

这幅图也清晰呈现了文明的经济标准，不同的生计方式具有不同的等级，也呈现了文明的“性别标准”。Savage（野蛮）阶段的女子在田间“像奴隶一样劳作”；半文明阶段的女子蒙着面纱，是男子之玩物；文明开化阶段的男子待女子为“同伴”，女子受到礼遇和尊重（参见本书第一章和第二章）。

时间序列置换成了空间等级。<sup>①</sup> 19世纪20年代,伴随地理学、政治经济学等现代知识的传播,特别是地理教科书,把地球上的不同国家或人群按某些标准分类<sup>②</sup>和排序的方法,从一种理论形

- 
- ① 比如 Samuel Augustus Mitchell 出版于 1845 年的 *A System of Modern Geography, Comprising a Description of the Present State of the World*, 书的封面是一个圆形的平面地球,四个角落分别标识着“barbarous”、“savage”、“half-civilized”和“civilized and enlightened”四种社会阶段(stages of society)。正如书名副标题所宣称的,本书描述的是当下世界。参见 Samuel Augustus Mitchell, *A System of Modern Geography, Comprising a Description of the Present State of the World* (Philadelphia: Thomas, Cowperthwait & Co., 1845)。
- ② 文明等级论的知识生产背后存在认识论和方法论的问题。19世纪20年代,比较(comparison)和分类(classification)开始成为一种认识知识和认知世界的科学的新方法,至今仍是现代学术中的一种主流的认知和分析模式,如形形色色的比较学。分类与比较背后必然存在比较标准,暗含优劣之分,在普遍性标准下裁剪掉体现特殊性的细节。威廉·伍德布里奇(William C. Woodbridge)是最早在地理教科书中运用比较和分类原则的作者,他写于1820年的 *Rudiments of Geography, on a New Plan* (《地理学入门》)是非常畅销和受欢迎的中学地理教科书。到1838年,该书发行第19版,总印数30万册。该书第三版的序言(笔者所见是收录在1825年的第五版)中,作者曾特别向本教材的使用者——中学老师阐释和介绍比较和分类的方法对于掌握地理知识的重要性。他认为通过比较同一类事实,然后分类,再缩写为一般性原则,是一种简易、好用的现代科学方法。拥有了这种方法就不需要被迫学习所有的知识,因为某一论断或一般性原则已涵括了千万种特殊性。在遇到无法获得其他更多信息渠道的众多案例时,根据一般性原则也能做出正确的判断。此书的副标题“*Design to Assist the Memory by Comparison and Classification*”已表明这本书是用比较和分类的方法来帮助记忆知识。1838年版的序言中再次称比较和分类是“容易地掌握并永久记住事实的最好的办法”,并认为此前的地理教学对国家的分类是随意和变化的。1844年,伍德布里奇出版了另一本中学地理教科书, *Modern School Geography: On the Plan of Comparison and Classification*。该书序言称(转下页注)



态转化为普通民众的日常观念，甚至是常识<sup>①</sup>，又伴随殖民扩张流传至世界各地。文明等级有三级、四级、五级三种分类模式：四级模式包括“the savage”、“the barbarous”、“the half-civilized”和“the civilized”，三级文明模式是在四级模式中减去“the half-civilized”，五级文明模式是在四级之后再加上“the enlightened”一级。<sup>②</sup>

关于文明的标准，尽管每个作者所持的度量标尺略有差异，但万变不离其宗。文明等级论相信人类历史是从野蛮进化到文明的过程，而当前世界中不同的人群社会处于人类发展的不同历史阶段，因而在同一个历史时间里就存在等级优劣。欧洲国家处于人类发展的最高阶段，文明程度高于地球上的其他地区和国家。教科书最大的功能是为普通民众提供了通俗易懂的认知标准，用来自我认知和认识其他国家及人民。以美国的威廉·伍德布里奇

---

(接上页注②) 25年前学校的地理教育不懂运用分类和比较方法。*Rudiments of Geography* 被称赞为第一本展示这种方法的书，并得到了教师们的赞许和运用。这本书的广泛流通说明这种方法的影响力，以及对后世民众思维的潜在影响。这种方法也被后来其他的写作者大量模仿 (Woodbridge, 1825; 1838; 1844)。

① 比如，塞缪尔·米切尔 (Samuel Augustus Mitchel) 所撰写的《现代地理体系》(*A System of Modern Geography Comprising a Description of the World*) 根据人们的生活习惯和进步状况，把全球社会分成五个等级。1840年版本的书名主标题是“*Mitchell's Geographical Reader*”，封面赫然印着“Designed for Instruction in Schools and Families”，表明此书预想的读者是学校里的学生和家庭中的普通民众。1845年的版本书名已改为“*Mitchell's School Geography*”，定位为教材。

② 参见郭双林《西方文明等级论在近代中国的传播——一项以地理教科书为中心的考察》；梁展《政治地理学、人种学与大同世界的构想——兼论康有为〈大同书〉的文明论知识谱系》，清华大学—哥伦比亚大学跨语际文化研究中心举办的“全球史视野下的文明论谱系”会议论文，北京，2013年8月。

(William C. Woodbridge) 和塞缪尔·米切尔 (Samuel Augustus Mitchell) 的两本地理教科书为例, 两人都把地球上的人群分为五种形态。伍德布里奇依据“人们的知识、机械工艺(诸如建筑、纺织、冶炼等)和他们的行为方式、风俗习惯”来衡量社会状态的等级。<sup>①</sup> 米切尔根据“知识、学习和教养以及机械工艺上的实质进步”来划分社会的文明程度。<sup>②</sup> 两本书出版时间虽相差十几年, 除了表述上的细微差异, 内容没有实质性区别。时间上的延续性只是佐证了伍德布里奇所言, 按分类和比较的方法理解地球上的国家和人群的观念已被广为接受。<sup>③</sup> 两位作者都深受亚当·斯密以来政治经济学的影响, 以不同的生产方式和政治组织形式作为区分文明阶段的核心标准。野蛮人靠渔猎和抢劫维持生计, 只会利用地球上的天然物产, 衣兽皮, 住简陋棚屋, 几乎没有农耕和工艺知识。蒙昧人的生计依靠农业、放牧牛羊, 有一些工艺知识。半文明民族懂得农业, 有极少量对外贸易, 但嫉妒陌生人(意味着封闭和不开放)。文明国家和完全开化国家人民生计依靠农业、制造业和商业。在政治法律方面, 野蛮人没有领土观念, 没有法律, 不会读写, 没有正式政府形式, 极少以城镇或村庄的形式定居。蒙昧民族聚居于村庄, 已有一些常规的政府形式和宗教形式, 稍会读

---

① William Channing Woodbridge, *Rudiments of Geography, on a New Plan* (Hartford: Published by John Beach, 1838, Nineteenth Edition), p. 48. 初版于1820年。

② Samuel Augustus Mitchell, *A System of Modern Geography Comprising a Description of the Present State of the World* (Philadelphia: Thomas, Cowperthwait, & Co. 1845), p. 42.

③ William Channing Woodbridge, *Modern School Geography: On the Plan of Comparison and Classification* (Hartford, Belenap and Hamersley, 1844).



写。半文明民族有许多精美的艺术，有一些书籍，掌握一些知识，已建立起法律和宗教，但政体形式仍是贵族政体或君主政体。在文明国家（the civilized）中，科学和艺术已得到很好的理解，而完全开化国家（the enlightened）的技术和科学已达到完美程度。在完全开化国家中，自由政府的原则被很好地理解。文明国家与完全开化国家的主要区别不在于政治经济体制的差异，而在人民的教化程度。文明国家的民众仍多无知和迷信，上层阶级与下层阶级差别很大，而完全开化国家比其他任何文明层级的国家都更重视教育，做到了普及教育。<sup>①</sup>

出版于1822年的英国的《爱丁堡地名辞典》（*The Edinburgh Gazetteer, Or Geographical Dictionary*）<sup>②</sup>把地球上的人群按教化程度分成四种形态，与前两位作者分类的差别在于它把“the civilized”和“the enlightened”合为一类。这本地理辞典的编撰者没有明确说明自己的分类标准，但基本上也是按照政治经济标准来划分，看来这个标准已然成为共识。英美论者按政治经济标准来度量文明程度，更深层次的理念方面的原因与其对于文明是一种“有组织性的社会生活状态”的理解密切相关。分散的个人化的生产生活方式被视为野蛮人的生活方式，而合作和组织化——商业、工业、政府、宗教、国家都是以合作和组织化为基础——是文明社会与野蛮社会的区别。<sup>③</sup>西方文明论观念传入中国，社会生活的组织化也成为文明中国的

① Samuel Augustus Mitchell, *A System of Modern Geography Comprising a Description of the Present State of the World* (Philadelphia: Thomas, Cowperthwait, & Co., 1845), p. 43.

② *The Edinburgh Gazetteer, or Geographical Dictionary* (Edinburgh: Archibald Constable and Co., 1822), Vol. I, “Introduction”.

③ John Stuart Mill, *Civilization* (1836) (Kessinger Publishing, 2010).

一个实际追求。正是以西式的国家与社会模式作为文明标准，以现代民族国家作为强国手段，才引发了中国人对“如一盘散沙”的国民性的批评。<sup>①</sup>对合群、公德、民权、实业的呼吁，以及作为

- ① 1902年，梁启超在论《新民说·论自治》中拿英国人与其他民族做对比，解释英国人统治其他民族的原因，就是“文明的英人自治合群”，而他国人“浑然如一盘散沙，受辖治于英人矣”。合群成为文明的象征，也是文明的要求。梁启超用“一盘散沙”批评未开化民族没有国家观念和团体精神。孙中山在《民权初步·序》（1917）中质问：“中国四万万之众等于一盘散沙，此岂天生而然耶？”1924年孙中山在《三民主义》的讲演稿中，在第一讲《民族主义》中首先明言把中国人看作“一片散沙”的视角来自中国之外：“外国旁观的人说中国人是一片散沙。”可见，孙中山也是接受来自西方的这种批评，并以此为标准，批评中国人只有家族和宗族认同，没有民族意识和国家意识。这里，宗族与宗族认同是民族和国家认同的障碍，是“散沙”的标识，而非“合群”的标志。家族和宗族虽然是“合群”的一种方式，但被指责为“一盘散沙”，说明“合群”的组织原则发生了质的变化。“三民主义就是救国主义……民族主义就是国族主义。”“鉴于古今民族生存的道理，要救中国，想中国民族永远存在，必要提倡民族主义。……中国的人只有家族和宗教的团体，没有民族的精神，所以虽有四万万人结合成一个中国，实在是一片散沙，弄到今日是世界上最贫弱的国家，处国际中最低下的地位。人为刀俎，我为鱼肉，我们的地位在此时最为危险。如果再不留心提倡民族主义，结合四万万人成一个坚固的民族，中国便有亡国灭种之忧。我们要挽救这种危亡，便要提倡民族主义，用民族精神来救国。”1938年，中日战争期间，面对外敌入侵，蒋廷黻写就《中国近代史大纲》，在总论中痛批中国人“一盘散沙”，毫无国家意识和民族意识。“在列强争雄的生活中，西洋人养成了热烈的爱国心，深刻的民族观念。我们则死守着家族观念和家乡观念。所以在十九世纪初年，西洋的国家虽小，然团结有如铁石之固；我们的国家虽大，然如一盘散沙，毫无力量。总而言之，到了十九世纪，西方的世界已经具备了所谓近代文化，而东方的世界则仍滞留于中古，我们是落伍了。”无疑，这种批评潜在对照的标准还是西方国家。

“散沙论”几乎成了对中国国民性的一种“真实”论断，而“散沙论”出现的时代背景和理论基础已被逐渐忘却。建构“散沙论”。（转下页注）





实践的结社办刊，实质上都是中国人对这种西式文明观的积极回应和实践。

## 二 文明的性别标准

在文明标准中，对待女性的方式是衡量社会开化和文明程度的一个内在标准。比如，伍德布里奇和米切尔都认为：野蛮、蒙昧民族和半文明国家待女人如奴隶。伍德布里奇还特别强调了野蛮和蒙昧民族迫使女人像奴隶一样劳作。文明国家和完全开化国家对待女性如同伴<sup>①</sup>，妇女受到礼遇和尊重。<sup>②</sup> 把男性对待女性的方式作为衡量社会教养和文明程度的标准，并不是伍德布里奇和米切尔个人的奇思妙想或学术创见，而是他们把 19 世纪中期颇有影响力并流传甚广的一种学术观念运用到地理教科书中。约翰·穆勒（John S. Mill）在写于 1869 年的名著《妇女的屈从地位》（*The Subjection of Women*）中透露，当时的“历史学家和哲学家已率先采纳以妇女地位的提高或贬低作为从整体上说对一个民族或一个时代的文明的最可靠的检验和最正确的尺度”，并且

---

（接上页注①）的政治经济背景是中国身处资本主义全球扩张过程中以国家为单位竞争的时代，中国被迫从一个家国同构的天下秩序向民族国家的国际秩序痛苦转型，为顺应“时势”，也为了抵抗列强，先进知识分子被迫以殖民者的国际秩序和文明蓝图重构本国。对国家意识和民族精神的呼唤就是这种回应。而“散沙论”的知识背景正是西方的文明等级和文明标准。

- ① William Channing Woodbridge, *Rudiments of Geography, on A New Plan* (Hartford: Published by John Beach, 1838, Nineteenth Edition), p. 49.
- ② Samuel Augustus Mitchell, *A System of Modern Geography Comprising a Description of the Present State of the World* (Philadelphia: Thomas, Cowperthwait, & Co. 1845), p. 43.